

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An  
Approach)

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de Max Knight*

*tradukita de R. Platteau*

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und  
sich begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and in  
the gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Infect me,  
pray."

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds  
Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

The village teacher climbed  
up straight  
upon his grave stone with its  
plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

„Der Werwolf“ – sprach  
der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

"The banSHEE, in the sub-  
ject's place;  
the banHERS, the possessive  
case.  
The banHER, next, is what  
they call  
objective case—and that is  
all."

" - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Dem Werwolf schmeichel-  
ten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge  
doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

The banshee marveled at the  
cases  
and writhed with pleasure,  
making faces,  
but said: "You did not add,  
so far,  
the plural to the singular!"

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

...

...

Der Dorfschullehrer aber  
musste  
gestehn, dass er von ihr  
nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im  
Sinular.

The teacher, though, admit-  
ted then  
that this was not within his  
ken.  
“While bans are frequent”, he  
advised,  
“A she cannot be plurized.”

“ - Point de réponses, dit le puits de  
savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
”  
A ces mots l'animal éclata tout en  
larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce  
moitié

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und  
Kind!  
Doch da er keine Gelehrter  
eben,  
so schied er dankend und  
ergeben.

The banshee, rising clammi-  
ly,  
wailed: “What about my fa-  
mily?”  
Then, being not a learned  
creature,  
said humbly “Thanks” and  
left the teacher.

Ne pourrons plus me faire me sentir  
tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui  
m'alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas* CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (*Kristia-  
niano Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31*).

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de* CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (*Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31*) en la Anglan de  
MAX KNIGHT (*civila nomo:  
Max Kühnel, \*1909-06-08 –  
†1993-08-31*).

*Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-  
to Max Knight vidu:  
[http://www.jbeilharz.de/  
morgenstern/morgenstern\\_  
poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http:  
//www.123people.de/ext/  
frm?ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_  
term=mx%20k%C3%  
BChnel&search\\_country=  
DE&st=suc e%20nach%  
20personen&target\\_url=  
aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de* CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31*) en la Francon de  
R. Platteau.

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*